

# APUNTES

## Highlights of Our Vibrant Portuguese Program

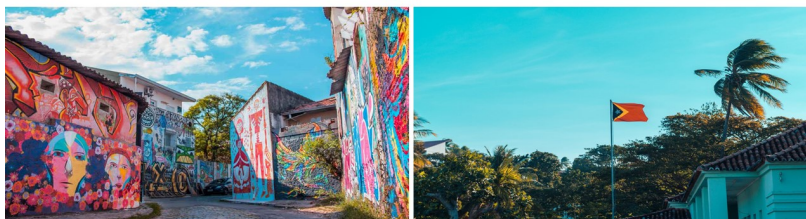
### CLUBE LUSÓFONO

University of Wisconsin—Milwaukee  
Spanish and Portuguese Department

**November 8, 2021**  
VISUAL RHETORIC: HISTORY OF BRAZILIAN STREET ART  
with VANESSA SCHLAIS  
4:30 – 5:30 PM  
Curtin B74 & Online Zoom

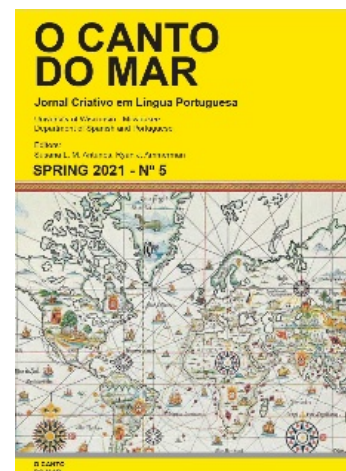
**November 29, 2021**  
TIMOR CAST A MAGICAL SPELL 50 YEARS AGO  
with CHRYS CHRYSTELLO  
4:30 – 5:30 PM  
Curtin B74 & Online Zoom

More at: [facebook.com/UWM-Portuguese-Program-100442845144022](https://facebook.com/UWM-Portuguese-Program-100442845144022)



### *O Canto do Mar* was reviewed in two different publications!

- The Portuguese Newsletter - American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Fall 2021, pp. 7-8 <[https://cdn.ymaws.com/www.aatsp.org/resource/resmgr/portuguese/PN\\_FALL\\_2021\\_final\\_ONLINE.pdf](https://cdn.ymaws.com/www.aatsp.org/resource/resmgr/portuguese/PN_FALL_2021_final_ONLINE.pdf)>
- "Projecto de ensino-aprendizagem do português como língua estrangeira", Maria Otilia Lage. Revista Internacional da Língua Portuguesa, Nº 39 (Fall 2021), pp. 81-102 <<https://www.rilp-aulp.org/index.php/rilp/article/view/263>>



Follow the Department of Spanish and Portuguese on Instagram!  
[@uwmspanport](https://www.instagram.com/uwmspanport)

## UWM Students and Their Mexican Conversation Partners

By Allison Libbey

At the start of last spring semester, UWM Spanish alumna **Maureen Henrikson**, who currently lives and works in Mexico teaching English, reached out to our program to propose a conversation partners program. Working together, she and Spanish Language Coordinator **Allison Libbey** matched ten pairs of students in the spring semester and an additional five pairs this fall.



The goal has been for students to spend 1 hour together (virtually) each week, with half of the time being used to practice English and the other half used to practice our UWM students' Spanish. While some pairs only worked together for a few months, others have kept the conversations going for over 8 months now. As UWM Spanish major (and one of last year's Meta Steinfert Scholarship recipients) **Adea Agolli** wrote: "My conversation partner was the perfect match! Although we are in two very different stages of our lives, college student vs. working mom, we had so much to talk about because we value similar things in life: cooking, nature, family, traveling. We both found so much value in this partnership because we could freely converse and correct each other when speaking in the foreign language. I am sure that we will maintain a relationship for time to come!"

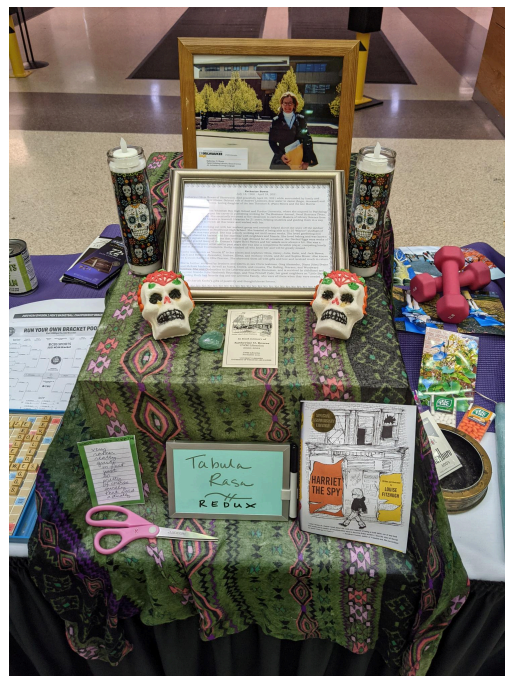


## Día de los Muertos - Ofrenda

By Kathy Wheatley

On November 1st and 2nd, our Department participated in the Día de los Muertos celebration at UWM. Ester Suárez-Felipe and Kathy Wheatley created an ofrenda to remember one of our colleagues who passed away this year, **Kathy Bowes**. Kathy was a Senior Academic Librarian at UWM who provided research support to students in the Spanish Major and Spanish MA program, as well as in other areas.

Our ofrenda included many of the traditional items, such as cempoalxochitl (marigold flowers) from Ester's garden, and calaveras (sugar skulls) and pan de Muertos (Day of the Dead bread) that Kathy Wheatley made and decorated, but most of the items were personal, and we learned so much about Kathy that we did not know from her husband and colleagues.

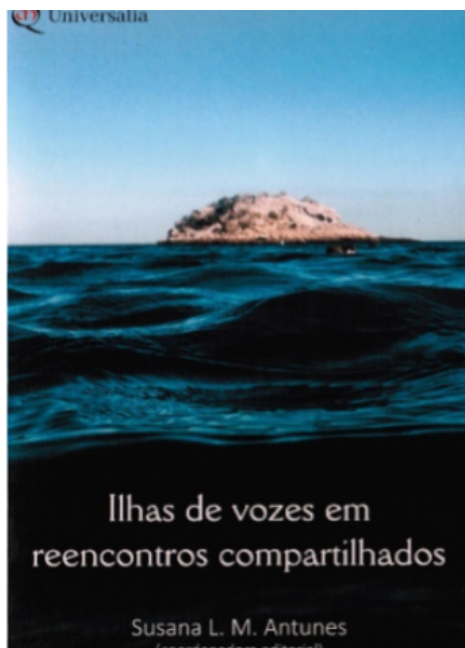


We included weights and photos of her exercising outdoors, even in the snow, and one of the sports bracket pools that she always organized at work. Her colleagues at the library added items that she used in her office, including her hand-written list of words that you should never use when writing, along with a book plate of Harriet the Spy that was dedicated in her memory. We added many of her baking tools and books, and Ester made a bundt cake from one of her recipes. We included her gardening tools and some vegetables that her husband saved before the first frost. She was a

competitive Scrabble player, so Kathy Wheatley created a scrabble board linking together words that described her interests. We displayed one of her many detailed needlepoint pieces. And of course, we added her favorite foods, diet Coke, cigarettes and Tic Tacs.

Kathy Bowes was a cheerful and engaging person, and we miss her enthusiasm and willingness to help faculty and students in any way that she could, but we were so glad to have this opportunity, not only to remember her, but also to get to know more about her life and who she was beyond work.

## Faculty and Staff News

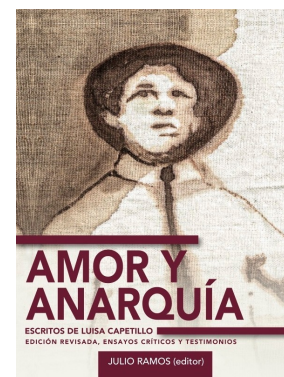


**Dr. Susana Antunes** edited: *Ilhas de vozes em reencontros compartilhados*. Holden, MA: Quod Manet. August 2021. She also published the book chapters: “A Ilha de Izunari, by Olinda Beja”. *Ilhas de vozes em reencontros compartilhados*. Holden, MA: Quod Manet. August 202; and “Itinerários em L De Lisboa, de Ana Marques Gastão”. *Paisagens em Movimento – Rio de Janeiro & Lisboa, Cidades Literárias*. Alves, Ida e Castro, Andreia A. M. (orgs.). Rio de Janeiro: Contracapa Editora, 2021, pp. 287-303. As well, she published the essay: “Nha Terra, Nha Cretcheu: a escrita do e pelo amor à Terra em Manuel Lopes” (Cape Verdean Literature) in *Portuguese Cultural Studies Journal* (<https://scholarworks.umass.edu/p/vol7/iss1/6/>), “Quem escreve é o corpo”, an Interview with the Portuguese poet Ana Marques Gastão in the *Journal of Lusophone Studies*. Vol. 6 No 1 (Spring 2021), pp. 192-232. <https://jls.apsa.us/index.php/jls/article/view/431/441>.

Prof. Antunes presented: “Travel Literature: Continuing the Journey” at the Midwest Modern Language Association Conference (Milwaukee); “O império dos sentidos em Adornos, de Ana marques Gastão” at the ABRAPLIP - Associação Brasileira de Professores de Literatura Portuguesa Conference (Universidade do Estado do Rio de Janeiro UERJ - Virtual); “Intemporalidade(s) em Metamorfoses de Jorge de Sena” at the 14º Congresso Alemão de Lusitanistas na Universidade de Leipzig, (Germany - Virtual); “Jorge de Sena: testemunhos do viajante incondicional” at the I Atlantic Conference History, Culture and Heritage. Leisure, Travel and Tourism (Azores - Virtual); and “Memória(s) resiliente(s) em Odete da Costa Semedo (Guiné-Bissau)” at the Iberian Studies Roundtable at the V International Conference Women of the Mediterranean – Women and Resilience (June 2021 - Virtual).

**Dr. Nancy Bird-Soto** published the essay: “Luisa Capetillo y su ideario combativo” per invitation by Prof. Julio Ramos for his re-edition of *Amor y anarquía: Los escritos de Luisa Capetillo* (San Juan: Editora Educación Emergente, 2021). On September 21st, she guest lectured virtually about Luisa Capetillo’s feminist philosophy in Prof. Katherine Ternes’s Puerto Rican culture course (Washington and Jefferson College, Pennsylvania).

In terms of outreach and other collaborations, Prof. Bird-Soto co-facilitated a Roberto Hernández Center Bienvenida breakout session on August 3rd.

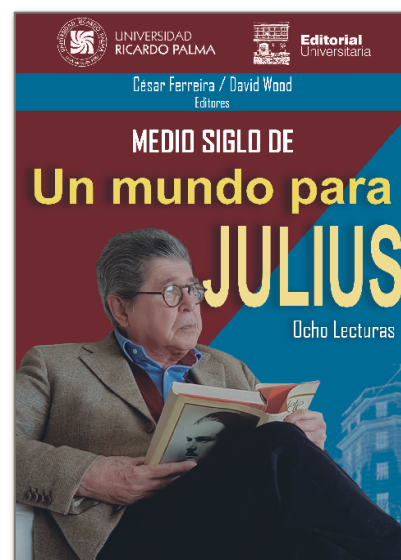






As part of the UWM Manfred Olson Planetarium Latinx Heritage Month related events, Prof. Bird-Soto was interviewed by WUWM's Mallory Cheng about the Culturas Celestiales programming (<https://www.wuwm.com/2021-10-07/uw-milwaukee-manfred-olson-planetarium-hosts-series-culturas-celestiales>). Prof. Bird-Soto's presentation about Puerto Rico for the Culturas Celestiales series took place on October 29th. To access the whole series, please visit this link: [https://www.youtube.com/playlist?list=PL7UMTUmUW\\_AI0bct14SCRI0yJ6kZFPiQq](https://www.youtube.com/playlist?list=PL7UMTUmUW_AI0bct14SCRI0yJ6kZFPiQq).

**Dr. César Ferreira** published the co-edited volume: *Medio siglo de Un mundo para Julius: Ocho lecturas*. Lima: Editorial Universitaria Universidad Ricardo Palma, 2021, 144 pp. In October, he was invited to Spain to take part of the "Homenaje a Alfredo Bryce Echenique: 50 años de *Un mundo para Julius*" where he held a public conversation with the Peruvian author on his life and works. The event was organized by the "Centro de Estudios Literarios Iberoamericanos Mario Benedetti" of the University of Alicante. Dr. Ferreira also presented the talk "Novela y poder en Guatemala: *Tiempos recios* de Mario Vargas Llosa," at the MMLA 62nd Annual Conference, Milwaukee, Wisconsin (November 2021). He published the articles "Las novelas de Ciro Alegría" in *Quipu Virtual-Boletín de Cultura Peruana-Embajada del Perú en España*, No. 48, 30 de abril de 2021, pp. 2-3 and "La escritura de Luis Loayza," *Quipu Virtual-Boletín de Cultura Peruana-Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú*, No. 77, 19 de noviembre de 2022, pp. 2-3, as well as a review of Alonso Cueto's novel *The Wind Traveler* in *World Literature Today* Vol. 95 No. 4 (Autumn 2021): 86 (Autumn 2021), pp. 86.



**Dr. Gabriel Rei-Doval** was an invited presenter in the 2020 Instituto da Lingua Galega's Symposium, which was postponed and held in February 2021. The title of his presentation was "Purismo lingüístico e estandarización: sobre o papel das Academias e Institutos lingüísticos" ([https://www.youtube.com/watch?v=PI6i\\_mgmlul](https://www.youtube.com/watch?v=PI6i_mgmlul)). He also organized a panel on Travel literature in Galician and Portuguese-speaking literatures at the 2021 Modern Language Association conference (Milwaukee, November 4, 2021), where he presented the paper "Viaxes sen Lee: Galician travels in the United States." This session attracted public attention by the newspaper Galicia Confidencial: <https://www.galiciaconfidencial.com/noticia/179948-viaxe-tradicions-literarias-lingua-galega-portuguesa>. Also, Prof. Rei-Doval recently published "2050: os irmandiños e a internacionalización do galego" in Fernando Ramallo, ed. (2021) *A lingua en 2050*. Vigo: Catroventos, pp. 213-225; along with the following autofictional articles on his travelogue *Viaxes sen Lee*: *As columnas da vida* (7/16/2021), *Naufraixios e soçobras do noroeste* (7/31/2021), *A derradeira lección do pai* (10/25/2021), and *Independencia e liberdade* (11/10/2021).

## More Portuguese Program Items to Note

### Student Testimonial - Cultural topics in Portuguese 360

“Dr. Susan Brody presented us with fun and insightful information about Azulejos! Azulejos are glazed ceramic tiles which are primarily blue in color. They became popular in Portugal, after they were brought to Sintra in 1509. These tiles have been used around the world, with some of the earliest known examples being from 2620 BC in Egypt, and the 9th century in Persia. The styles and designs of azulejos have evolved throughout history and continue to be significant to Portuguese street art today. On her part, Vanessa Schlais, a PhD student at UWM, showcased different works and forms of Brazilian street art through her presentation. Much of the street art in Brazil was created as a form of resistance against injustices committed by the government and politicians. During the 1960s, the military regime pushed back on creative freedom, forcing artists to think outside of the box. From that, the street art movement in Brazil took off. We can still see those styles of art being created today, by artists like Paulo Ito and Cranio, both of whom have created street art in protest of the 2014 World Cup, which was hosted in Brazil. “

-Tasneem Badani, Port 360

### A recent visitor - Ana Luísa Amaral

The Portuguese poet Ana Luísa Amaral, who was an invited guest by the Portuguese program at UWM in Fall 2019 for the event: "The Poetry of Ana Luísa Amaral: A Reading and Conversation (In Portuguese and English)," was awarded with the Queen Sofia Prize for Ibero-American poetry. The ceremony took place on November 5th, 2021, in Madrid, Spain.



\*\*\*\*\*

**Be sure to access *O Canto do Mar* via this link:**

[<https://uwm.edu/spanish-portuguese/media/o-canto-do-mar/>](https://uwm.edu/spanish-portuguese/media/o-canto-do-mar/)

## Alumni News

By Kathy Wheatley

We were saddened to learn that one of our Spanish MA students, **Jessica Roark** (MA 2013), passed away this year. Jessica was a Spanish high school teacher and mother of three. Professor McCaw collected contributions from faculty members for the Gofundme campaign to help support her three boys, and anyone interested in contributing will find the link here: <https://www.heritagefuneral.com/obituary/jessica-a-roark/>.

**Paula Rodríguez Abruñeiras** (MA Spring 2015) is starting a new teaching position at the Universidad de Santiago de Compostela, and she also became a mother this year.

**Miguel Rojo Polo** (MA 2013) completed his PhD at UC-Davis and is now teaching at Florida Gulf Coast University.

We love to hear from our alumni, so please write to me at [wheatley@uwm.edu](mailto:wheatley@uwm.edu) and tell me what you are doing so that I can share this in future newsletters.

## Letter from the Chair

2021 has been another challenging year, but despite the ongoing pandemic, little by little things are getting back to normal. While all of our courses were taught online last year, almost all of them have returned to the classroom. We have decided to continue to offer a few sections of first through fourth semester Spanish online synchronously to accommodate student needs, but the majority of our students are back in the classroom. UWM has had a mask mandate in place this semester; while important, it certainly creates challenges to teaching and learning, but it is still great to be in-person with our students again.

None of this would have been possible without the dedication of our faculty, lecturers, and TAs, who have had to adapt to many difficulties both within and outside of the classroom over the past two years. Many of the changes that have occurred may become permanent, but we all look forward to the day when we can safely interact with each other and with our students without wearing masks. I wish you all health, peace and love in the new year,

salud, paz y amor en el año nuevo,

saúde, paz e amor no ano novo.

**Kathy Wheatley**

Newsletter editor: Nancy Bird-Soto

